大学本科翻译选修课教学现状、问题与改进策略——基于904份问卷调查的分析

李成文
云南大学外国语学院，中国·云南 昆明 650504

摘要：近年来，翻译已成为大学英语教学的重要组成部分，但面向非英语专业本科生的翻译选修课并不多见，相应的实证研究更少。本研究通过 904 份问卷发现：大部分学生没有系统学习过翻译，但普遍认可开设翻译选修课的必要性；学生选课动机以工具性为主——尤其是提升英语总体水平和英汉互译技能；教学模式上，学生偏好真实翻译案例，比较认可以“练习—讲评”为主的教学形式，并希望讲解与练习比例为 1∶1；使用过机器翻译的学生比例较高，但他们承认自己识别机器翻译错误的能力欠缺，翻译技术素养有待提升；学生高度认可课程在提升翻译技巧和英语水平方面所起的作用，但希望可以增加学习时长，并获得更充分的教师反馈。据此，本文提出了翻译选修课的改进策略，包括模块化内容设计、以练促学、翻译技术素养培养、过程性评价等。

关键词：翻译选修课；大学英语；非英语专业；问卷调查；教学改革

Current Status, Problems, and Improvement Strategies of Undergraduate Translation Electives: An Analysis Based on 904 Questionnaires

Li Chengwen
School of Foreign Languages, Yunnan University, China Yunnan Kunming 650504

Abstract: Translation has become a core component of college English instruction, yet translation electives for non-English majors remain scarce, with far fewer relevant empirical studies. Based on 904 questionnaires, this study finds most students lack systematic translation training, but widely endorse such electives' necessity. Their motivations are predominantly instrumental: chiefly to improve overall English competence and bidirectional translation skills. Pedagogically, students prefer authentic translation cases, generally support the "practice-feedback" format, and expect a 1∶1 instruction-practice ratio. Most respondents have used machine translation, but admit limited capacity to spot MT errors, revealing insufficient translation tech literacy. Students highly recognize the course's value in enhancing translation techniques and English proficiency, while calling for longer learning duration and more adequate teacher feedback. Accordingly, this paper proposes targeted strategies for translation electives, including modular content design, practice-driven learning, translation tech literacy cultivation, and process-based assessment.

Keywords: Translation elective; College English; Non-English majors; Questionnaire survey; Teaching reform

0 引言

我国对外开放水平持续提升，需要大学培养一批既懂专业、又具备较强英汉互译能力的复合型人才。《大学英语教学指南（2020 版）》明确将翻译能力作为大学英语课程教学的重要目标之一[1]，四六级考试中段落翻译题型的设置，也已说明翻译能力是大学生英语能力的重要组成部分。在此背景下，许多高校开设了面向非英语专业本科生的翻译类公共选修课，这也是本文的主要研究对象。与英语专业相对成熟的翻译课程体系相比，非英语专业本科生翻译选修课面临很多问题，包括学生来源多元、语言水平与学习动机差异明显、课时有限、班级规模偏大、练习与反馈不足以及机器翻译普及带来挑战等。要解决这些问题，很有必要对学习者的真实需求、课程实际效果进行一些实证研究。已有研究大多关注翻译教学法的理论建构，或外语专业与翻译硕士（MTI）的培养[2]，而针对非英语专业本科翻译选修课的实证调查相对较少。在此背景下，本研究通过 904 份问卷的大样本调查，考察翻译选修课学习者的背景特征、选课动机、对课程内容与教学方式的期待、

学习过程中的行为特征以及课程的实际教学效果，旨在为翻译选修课的课程定位、内容设计与教学改革提供实证依据。

1 研究设计

1.1 调查对象

本研究的调查对象为选修“实用翻译技能”课程的云南大学本科生。问卷通过问卷星平台发放，覆盖多个学年学期，共回收有效问卷 904 份。样本基本情况如下：男生占 46.02%，女生占 53.98%，性别结构基本均衡；从年级分布看，大学二年级学生占 69.91%，大学三年级占 19.80%，大学一年级占 7.30%，大学四年级占 2.99%，以中低年级学生为主体；从学院分布看，覆盖全校 30 余个学院，人数较多的依次为法学院、地球科学学院、软件学院、经济学院、生命科学学院、信息学院等，理科、工科、人文社科专业均有覆盖；从专业背景看，绝大多数为非英语专业学生，专业构成高度多元（法学、大气科学、生物科学、地理信息科学、计算机科学与技术等 171 个专业均有分布）。

1.2 问卷设计

问卷为自编问卷，共 66 题，由四个部分构成：（1）问卷调查参与者情况，包括性别、年级、学院、专业、英语水平、选课前翻译学习经历等；（2）选课目的与学习需求；（3）对课程设计、教学安排的态度与期待；（4）教学效果与课程反馈。题型包括单选题、多选题与开放填空题。数据采用描述性统计方法进行分析。

2 调查结果与分析

2.1 学习者起点：翻译学习经历几乎空白，但英语基础总体尚可

调查显示，98.12% 的学生在选修本课前没有专门学习过翻译，99.89% 的学生从未参加过翻译证书考试；仅有 1.88% 的学生有过翻译学习经历，且其途径以自学（58.82%）和校内翻译培训（41.18%）为主。这说明选课学生的翻译学习起点普遍为零，课程需要在有限课时内完成从零起点到基本翻译能力建构的任务。

从英语水平看，学生总体基础较好：已通过大学英语四级的学生占绝大多数，其中四级 550 分以上者约达 30%；约 40% 的学生已达到大学英语六级 425 分（及格线）以上水平，部分学生持有雅思、托福或 GRE 成绩。此外，69.25% 的学生准备参加六级考试，28.76% 准备参加雅思考试。可以判断，选课学生已具备基本的英汉双语转换所需的语言基础，但对翻译活动本身缺乏系统认知与技能训练。

2.2 课程价值认同与选课动机：高度认同与功利动机并存

72.57% 的学生认为大学“非常有必要”开设翻译选修课，仅 3.10% 认为没必要，表明课程具有很高的价值认同度。

从选课动机（多选）看，居前三位的是：提高英语总体水平（69.91%）、提高英汉互译技能（62.72%）、完成培养计划相应学分要求（61.95%）；其后依次为进行一定的翻译实践（46.68%）、增强就业竞争力（27.10%）、提升翻译能力有助于将来深造（24.34%）、通过各类英语水平考试（21.90%）、通过翻译证书考试（14.27%）。从首要动机（单选）看，完成培养计划（35.18%）与提高英语总体水平（28.54%）合计占 63.72%，而以提高英汉互译技能为首要目的者仅占 14.05%。

这组数据揭示出值得注意的张力：一方面，学生对翻译课程的价值高度认同，工具性、复合性动机（语言水平、就业、深造）突出；另一方面，真正的“翻译学科”动机并非主流，相当比例学生的选课首要动因是学分要求，具有明显的功利性特征。与之呼应，48.34% 的学生将来不打算从事翻译工作，打算从事专职翻译者仅 0.55%，17.70% 的学生打算参加翻译资格证书考试。这提示课程定位应当是“通识性、实用性”的翻译能力培养，而非职业化翻译人才培养。

2.3 对课程内容与教学安排的期待

（1）教师素质与教材。97.13% 的学生认同“翻译课教师必须具备丰富的翻译经验、很强的翻译能力”，97.90% 认同“教师必须具有很强的英汉双语能力和功底”，反映出学生对教师翻译实践能力的高度期待。教材方面，38.83% 的学生希望使用“任课教师随堂讲义”，23.45% 希望使用翻译资格考试类固定教材，21.13% 希望固定教材与其它材料结合。学生对教师自编讲义的偏好，与其对实用性和针对性内容的期待相一致。

（2）教学主题与文本类型。在课程应注重的主题（多选）中，居于前列的是文化（56.64%）、经济贸易（56.31%）、科学与技术（54.98%）、政治与外交（53.21%）、社会问题（52.43%）；文本类型上，现当代文学作品（68.47%）、新闻报道（67.81%）、真实场景实用文本（62.39%）、学术论文及摘要（60.40%）、科普文本（57.63%）最受期待。在实用文本内部，身份证明与学历证明（54.42%）、国际交流声明 / 宣言（52.21%）、景区介绍（51.11%）等与学生学业和对外交流直接相关的文本更受青睐。总体来看，

学生期待“文学—新闻—实用—学术”多元并存的选材结构，其中与自身学习、生活及未来发展场景密切相关的文本需求尤为突出。

（3）教学方式与讲解—练习比例。在笔译教学方式上，28.98% 的学生选择“学生做练习与教师讲评相结合”，21.35% 选择“学生做练习为主、教师点评”，22.01% 选择“教师将翻译过的真实项目融入教学”，三者合计 72.34%，而选择“教师讲解译例为主”者仅 27.65%。在讲解与练习的时间比例上，42.59% 的学生认为 1∶1 最佳，倾向练习多于讲解（1∶2、1∶3）者合计 28.77%，倾向讲解多于练习者（2∶1、3∶1）合计 27.76%。此外，96.68% 的学生认为让学生翻译真实案例很有必要，96.79% 认为应让学生接触不同主题的词汇。这表明“以练为主、讲评结合、依托真实材料”是学生明确的主流期待。

（4）课外练习与作业环节。89.04% 的学生同意教师每次课布置适量的课外翻译练习，96.24% 认为作业应兼有英译汉与汉译英。但值得注意的是，在关于不同意布置课外练习理由的题目中，62.17% 的学生坦言“知道多练习很好，但自己缺乏自制力”，32.52% 认为作为选修课作业压力不宜过大。这说明学生普遍认可练习的必要性，但练习执行力不足，需要课程通过任务设计与督促机制加以支持。

对作业报告环节，89.16% 的学生认为翻译作业 PPT 报告有助于培养翻译技能与赏析能力；95.35% 认为“自己翻译过一遍再听讲评”比“直接听讲评”效果好；在讲评后修改译文的收益中，81.75% 认为能更清楚地意识到自己译文的问题，65.82% 认为能发现自己翻译中的不足。可见“翻译—讲评—修改”的闭环流程得到了学生的广泛认同。

（5）机器翻译使用与识别能力。71.24% 的学生在完成翻译作业过程中使用过机器翻译，其中使用有道翻译的占 67.70%、百度翻译占 42.86%、谷歌翻译占 32.45%。但关于识别与纠正机器翻译错误的能力，仅 26.99% 的学生表示“能很好地识别和纠正”，69.03% 表示“只能部分识别和纠正”，另有 3.98%“无法识别和纠正”。机器翻译已成为学生翻译实践的普遍工具，但其批判性使用与译后编辑能力明显不足，这是翻译选修课必须直面的现实。

（6）考核与激励。88.17% 的学生认同将翻译作业纳入平时成绩的重要组成部分，认为这能激励自己更认真地完成练习并参与课堂点评；69.58% 认同在期中期末考试中加大篇章翻译比重（60%—100%）可以激励平时的大量实战练习。过程性、实践导向的考核方式获得了多数学生的支持。

2.4 教学效果与课程反馈

（1）课程满意度。91.70% 的学生认为教师所选择的教学单元主题“比较合理，涵盖了重要内容”，92.26% 认为教师所选翻译技巧“都很有用”，表明课程内容设计得到了学生的高度认可。92.92% 的学生认为翻译课程对提高综合英语能力有帮助（帮助很大 38.72%，有一定帮助 54.20%）。

（2）能力提升学生自评。对“通过课程学习哪些方面得到提升”（多选）一问，翻译技巧（85.84%）与英语水平（74.45%）占比较高，其次是信息检索能力（45.02%）、汉语水平（42.04%）、自我学习能力（41.26%）。在具体能力维度（单选）上，“完全同意 + 基本同意”的比例分别为：根据文本风格与意图采取不同翻译策略 90.48%、翻译效率提高 89.38%、独立或协作完成翻译任务 88.61%、对比赏析不同译文优劣 87.72%、判断译文质量 84.07%、意识到母语水平不足并增强汉语学习动力 86.40%、了解英汉语言文化差异 95.36%、认识到语法能力的重要性 94.47%、提升双语阅读理解能力 93.47%、提升语境判断词义能力 92.81%、独立翻译学术论文摘要 75.66%。总的来说，学生认为自己在翻译策略、译文评鉴、双语转换等方面进步明显，但学术摘要翻译方面相对薄弱。

（3）作业负担与教学条件。本课程一学期布置翻译作业 11—15 次（48.12%）或 6—10 次（40.60%）；54.76% 的学生认为练习量“有点多，但通过努力可以完成”，37.17% 认为“刚好合适，效果良好”，6.53% 认为过多无法完成。班级规模方面，39.16% 的学生所在班级为 41—50 人，26.55% 为 31—40 人；69.69% 的学生认为班级人数“影响不大”，但也有 24.34% 认为人数过多。87.83% 的学生认为每周 2 课时为理想学时，46.68% 的学生希望课程开设 2 学期。这组数据说明：现有练习强度处于学生可承受区间的上限，班级规模偏大但学生对小班化诉求并不强烈，而课时容量（单学期、每周 2 课时）与学生希望延长学习的意愿之间存在矛盾。

（4）与英语读写课的区别。66.59% 的学生认为翻译课的翻译学习“更系统”，59.07% 认为“更注重实践”，43.81% 认为“涉及文本类型更广”，39.71% 认为“学习的技巧更有针对性”。在翻译技巧习得方式上，53.98% 的学生认为“教师讲解和传授，学生练习并讲评”最有效，21.57% 选择纯自学练习，24.45% 选择教师讲解、学生被动接受。这进一步印证了翻译选修课不可被读写课取代的独立课程价值，以及“教师系统讲解 + 学生主动练习 + 讲评

反馈”这一教学结构的有效性。

3 讨论：当前教学面临的主要问题

从调查结果可以发现，本科翻译选修课教学面临以下突出问题：

3.1 学习动机的功利性较强，但练习投入不足

学生高度认同课程价值，但首要动机以学分和语言水平提升为主，62.17% 的学生坦言缺乏练习自制力。如果课程纯靠学生自觉，就无法落实“以练为主”的教学模式，须通过任务驱动、过程性评价，保障翻译练习量。

3.2 学生起点低，但期待高

98.12% 的学生没有系统翻译学习经历，却希望在单学期、每周 2 课时的课程中掌握多元主题、多类文本的翻译技能。这要求课程必须“少而精”，聚焦核心技能与高频实用场景，而非追求面面俱到。

3.3 学生普遍使用机器翻译，但缺乏翻译技术素养

七成以上学生借助机器翻译完成作业，但承认只能部分识别机器翻译的错误。如果教师不加以引导，机器翻译可能会妨碍学生的翻译学习；如果将译后编辑训练纳入课程，可以让机器翻译技术辅助学生提高翻译能力——在翻译能力构成中，工具使用与技术素养已经成为不可或缺的子能力[3]。

3.4 大班教学导致个性化反馈不足

翻译选修课基本上都是 41—50 人的大班，练习讲评难以覆盖所有个体；PPT 报告、“翻译—讲评—修改”等教学环节虽得到学生认可，但学生得到的个性化反馈仍然很有限，可能需要技术手段与同伴互评机制来缓解这一矛盾。

3.5 单学期课时有限，难以满足学习需求

近九成学生认为每周 2 课时合适，但 46.68% 被调查学生希望开设两个学期，以提高自己的学术摘要翻译等高阶翻译能力。

4 教学改进策略

针对以上的问题分析，今后可以从以下几个方面改进翻译选修课：

4.1 坚持“通识 + 实用”的课程定位，优化翻译教学的内容选择

面向非英语专业学生，以核心翻译技能（词义选择与语境判断、搭配与句式转换、语篇衔接、文化与修辞处理）为主线[4]，以学生需求度较高的主题（文化、经贸、科技、社会问题）为主要教学单元内容；文本选择上，要兼顾新闻报道、实用文本（证明材料、景区与机构介绍、信函等）与学术论文摘要，以满足学生的学业与交流需求。

4.2 进一步优化“课前自主翻译—课堂讲评研讨—课后修改完善”的教学模式

以学生练习为中心，以输出任务驱动学生的翻译等较高层次能力的建构[5]；坚持英汉双向练习；将真实翻译案例、翻译项目情境引入课堂；将讲解与练习比例控制在 1∶1 左右，坚持作业 PPT 报告与“讲评后修改”环节，并引入同伴互评（peer review）以提高反馈覆盖面和质量；通过作业清单、阶段检查等机制，解决学生自制力不足的问题。

4.3 要培养学生的翻译技术素养培养，将机器翻译、译后编辑等内容纳入教学体系中

把机器翻译原理、机器译文错误类型分析（词汇误译、搭配错误、术语不一致、文化误译等）、译后编辑（post-editing）训练等内容介绍给学生，布置“机器译文诊断与改译”任务，提升学生批判性使用技术工具的能力，培养学生“技术 + 翻译”的复合能力，适应语言服务行业的要求。

4.4 强化过程性、实践导向的多元评价

将平时翻译作业（含修改稿）作为平时成绩的重要组成部分，期中、期末考试以篇章翻译为主（占比 60% 以上），同时将课堂参与、PPT 报告、同伴互评表现纳入评价，通过多维评价，保障学生充足的翻译练习投入。

4.5 增加课时，优化课程结构，开发校本教材

依据学生意愿探索“两学期进阶式”课程结构（第一学期基础技能，第二学期专题进阶与译后编辑），或以专题讲座、翻译工作坊等补充形式拓展容量；依托教师翻译实践经验和真实翻译项目编制讲义，逐步建设校本教材与真实案例库。

5 结语

本研究基于 904 份问卷的大样本数据，考察了大学本科翻译选修课学习者的背景、动机、期待、学习行为与教学效果。研究发现：学生高度认同翻译选修课的实用价值；学生缺乏翻译背景，期待提升翻译能力和外语水平，需要“以练为主”的教学机制保障；学生使用机器翻译但翻译技术素养不足，成为新的教学研究议题；课程在翻译技巧与综合语言能力提升方面获得了学生的积极评价，但课时容量、班级规模与反馈机制仍需优化。本研究的局限在于数据仅来自云南大学，来源单一，问卷以自陈式为主，未来可结合学生的成绩数据与访谈进行多方法验证，并在云南各高校甚至全国各高校之间开展跨校比较研究。

参考文献：

[1] 教育部高等学校大学外语教学指导委员会 . 大学英语教学指南（2020 版）[M]. 北京：高等教育出版社，2020.

[2] Kiraly, Donald C. *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*[M]. Kent, Ohio: Kent State University Press, 1995.

[3] PACTE. Investigating translation competence: Conceptual and methodological issues[J]. *Meta: Journal des traducteurs*, 2005, 50 (2):609-619.

[4] Baker, M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*[M]. 3rd ed. London: Routledge, 2018.

[5] 文秋芳 . 输出驱动假设在大学英语教学中的应用：思考与建议[J]. 外语界，2013(6):14-22.

基金项目：本文系云南大学 2024 年度教育教学改革研究项目“基于翻译项目的翻译选修课教学模式探究”项目的阶段性成果。

作者简介：李成文（1987-），男，彝族，云南大理人，硕士，云南大学外国语学院讲师，研究方向：翻译理论与实践。